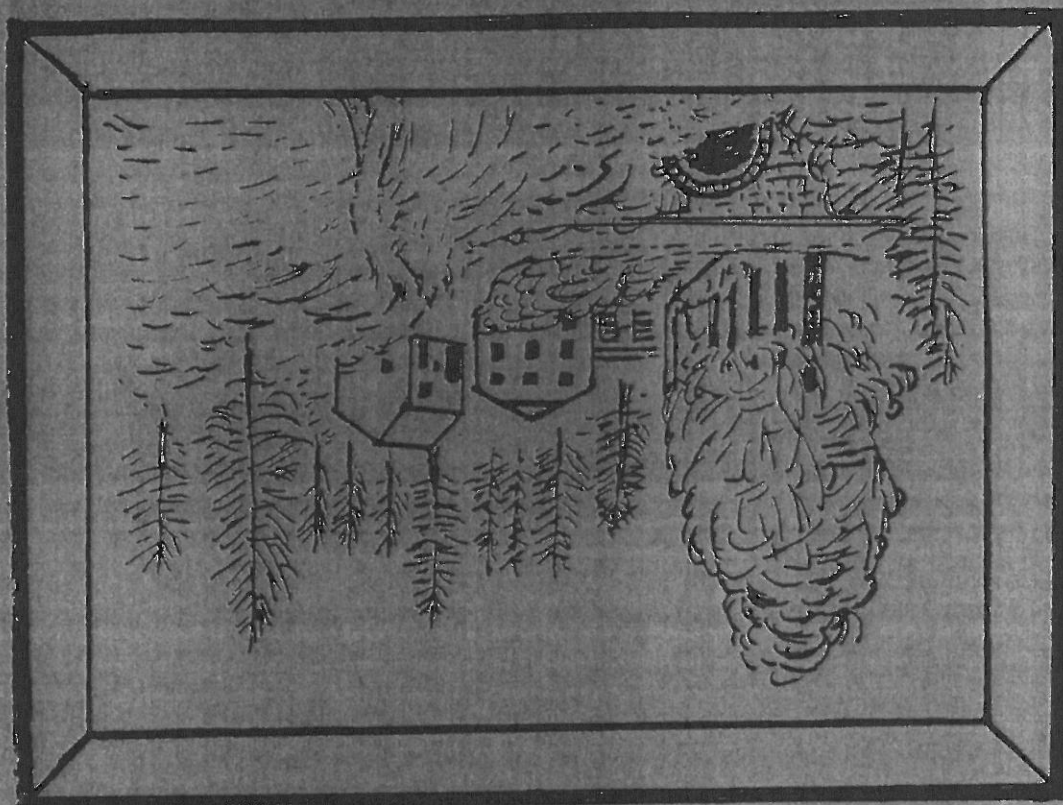


en raison des bords



1921 - 1940

d'Aloufliche

Jour name

LITTÉRATURE

Maxel Leonard

Avec le développement des technologies, l'investissement dans nos foyers de la télévision et de l'ordinateur, les jeunes plus particulièrement, s'intéressent de moins en moins à ce qui fait l'histoire de leur région, le charme d'un passé déjà lointain où la langue de l'époque " Le Wallon ", occupait dans les conversations familiales une place de choix. Mais avouons-le même les adultes, de par la force des choses, perdent de plus en plus l'utilisation d'une langue cependant riche et dont l'usage dans certaines circonstances est plus significative que la langue française. Seuls, les plus âgés peuvent encore raconter avec leur langage des faits qui ont caractérisé leur époque.

En écrivant ce livre, c'est l'objectif qu'a poursuivi Marcel Léonard en nous faisant revivre quelques scènes qu'il a connues dans sa ville natale d'Houffalize.

Les lecteurs se réjouiront certainement de cette initiative et prendront comme moi qui n'ai pas vécu cette époque, un réel plaisir. La richesse des propos relatés témoigne d'une vie économique simple, familiale mais combien utile à cette époque et d'une culture dont l'essentiel était basé sur les relations humaines entre habitants d'un même quartier. En lisant cet ouvrage et en écoutant Marcel Léonard le commenter, je me suis demandé si je n'aurais pas préféré cette époque à celle que nous vivons aujourd'hui .

Jean Pochet

Premier échevin.

Sov'nance .

Dins les djins qui lirant ces padjes, bramint grant do ma
di m'creûre, i pinsèt qu'Houfalaiche a todia sti come on l'veut
à c't-eûre, et c'n'est moutwèt qu'on z-i a r'bâti des novèles
mahons.

I n'savèt nin qu'dins ut menadjes su d'ch, on djazève walon,
qu'les ahesses come l'électricité, l'awe à robinèt et les
égouts, po tortos, n'ont v'nous qu'tot docc'mint, inte les
an.nées 1921 et 1940 .

On pout s'dimander gou qu'les djones menadjes d'adjourd
dirint et d'vint cori, tos les djours, po z-alier vûdi les sayais
d' mer , tchèrl l'awe à bassin di l' cwane do mar-
tchf ou à cis di d'vant l'Cruc'fis.

Les treus còps vint-ans si sov'irant bin di gou qu'est
scriz: zèls, sur'mint, pourant dire avou mi : "C'estedèl co l'bon
tjms cwand minme."

M.L.

Tirant nosse tchapal azès cis qui scriét des lîves d'istâres tant qu'on n'è vout; sins rire, l'v'contèt des machins de tîmps passé come si les-avint vikés, les-avint véyou d'leus-ûs. Bâcop d'imâjînâcions dins tot goulâ, des tas d'supozicions âtoû d'vîes pîres, mins il-ont si bin l' tour di les-èmantchi qui vos div'noz témon d'one guère da Jule Cèzar, âcolète sièr- vant l'batème da Clovis.

Come l's'twardreût d'rire li ci mwârt l'gn'a mill-ans, d'ôre gou qu'on dit sus " compte cwand on r'trouve, âjôrdû, s'crâne ou l'ochais d'one di ses djambes.

Les kékes pâdjes qui vont sûre n'îrant r'kèrt si lon, les- ancÿins di l'comune n'î trouvrant pon d'înavacions. Schôtez bin komint on vikève à Houfalié inte les deus guères; li djèrin. ne a amine tant des candj'mints qu'les djônes da c't-èure ni riknoch'rant nin leu z-andrèt. Tot plin des nous vont riv'ni à djôur, on n'sàreût nin les mète tortos; di pus' libe à vos-ôtes di lézi rid'ner leus sornoms, i gn'a po tot l' monde, ça sèrèût bin pus âhy di s'î r'trover, mins c'n'èst nin totis acouyi avou l'sortire. On p'tît tour su l' site, po-dri l'bwès, en s'arêtant d'avant les creus, on s'sovint di tos les bordjeus qu'on z-a k'nochon et qui nos ratindèt.

Li lîheu vouret bin m'escuzer si r'lîve on-èrèur di date, à on-an près, n'ayant nin sti r'nîfter dins les rêjîsses di l'comune ou ôte part mins qu'dj'a drovi li ci di m'mêmâre; minme afaire po one fâte d'ortografe, nosse patwès n'èstant ni lîdjeus ni namurwès po pleür mi rabate su on dictionnaire.

Mossteu Degreef et Alfred Dubru ont écrit, mi qu'on ni l'sa-
reût fe, l'istwâre d'Houfâlliche et d'ist égliche. Din lignes por-
tant la d'sus; intrant. Su l'maïsse âté one date: 1698, âté d'
d'tchin. ne tot sculté al main; al copète, à gôche, Sint-Rok avou
s'tchin, à dreüte Sint-Sebastien, li cwar perce d' flèches. Po
d'zos, à mitan, on grand Sint Josef tinant po l'min li p'tit
Jézus, i surveyé l'aigue qu'est la o keur, avolé d'Dinant an
1372, paré-t. Do costé di l'sacristie, Sinte Catrine, li patronne,
disconde st djambe one roue splyie, an face Sint Ogustin. Deus
neurs omes di pires: onk est dressé conte li mour, i r'présinte
on r'lijieus di l'an doze cents, l'ôte est couché o fond, les
mins djondoes, c'est l' posture da Tchery deus, nôbe seigneur
trépassé en 1282. Des deus costés, sôrtant des lambris, les con-
fessionâls à deus bawêtes; c'ci wârdet li s'scêt di tant d'gros
pêchis come osu di totes sortes di carabistouyes des punaïses
di sacristie. On grand bèniti d'marbe séparé deus ranjées d'
vis bancs d'ou qu'les-âbitues ont leu pièce, r'it' noue d'on dime-
gne à l'ôte, nin questchon di lezi prinde sins les fe groûler.
Tos les dimegnes treus messes, vèpes et salut, tins di l'samin-
ne deus messes, à sich et set-eures (après cicile catézime) todis
po les minmes parwassyins qui savêt s'léver twêt.
Su les vint-ans d'nosse rivûe dj'ons k'nochon treus dwayins:
les-abbés Collard (di 19 à 24) Delacharlerie (di 24 à 28)
Georges (di 28 à 46); il - ont sti aidé par les vikaires:
Goosse (di 20 à 27) Boulanger (di 27 à 33) Stilmant (di 33 à
34) Jacquim (di 34 à 42), des-omes tot dévoes à leu ministère.
Les-ômogners Moqueur et Adam assurêt les services à l'orteli-
nat et à l'ospice. Todis deus ou treus-âcolètes siervêt à l'âte.

Li dimègne, on swisse, Justin Guérens, fir, sérieux, dreut come on-
 po d'zoe s'tchapai à deus cwanes, s'costume à lizerets rotches,
 Il hal'bare ol min, i ni l'lach're qu'po z-aler ramasser les
 sous des tchèyires; Justin tint l'police, st portine dins les-
 alées, gare azès cis qu'ont l'air di rire ou d'v'leur djàzer!
 Les maïsses di scole et les seurs zels, surveyet les-érants.
 On sacristin, Josef Desset, a l'sogne, à tos tîmps, d'esprinde les
 tchandèles, d'aranger sorte et l'ôte, d'rimplî les buretes, d'fé
 broûler l'angans et o l'livier, d'aloumer les fornais. On djour
 di l'samin. ne di vant Pakes, l'deutdistinde, one à one, les boujies
 pikées su on grand triangué di bwès dressé o keur; nin trop
 grand, i fat qui monte su on chame po sofler l'pus hôte, mins
 Josef a on vaire o nez, vol'la qui berwète djus, ossu vite rilè-
 vé, i recoure po-dri l'âte, aldjoye do doyin Delacharlerie et
 d'totes les djins; po d'tîmps après, François, l'mâster des boy-
 scouts li ramplace. Su l'minme trevint on z-i monte li tchâfadje
 central; an drovant les tranchées, les-ovris r'trovèt des-ochais
 umins, da qui? mistère; on les-a rêtérés ol vie aite.
 Les Depierreux, qui d'morèt la tot près, on l'sogne di r'netchi
 l'églîche, d'fé soner les cloches à chake ofice et po les tran-
 ses; c'est o leu mahon qu'on coure à cousse p'wâter les fêmes
 qui flâwîchet tins d'messe, Léonie les ravigote, les r'met su
 djambes. D'vès tranche, les Miny r'purdèt les breusses et les clot
 ches. Li guère a ramîné les djins à prier, à part kékes libérés,
 Les novais socialîsses et les cis qui n'plèt pus hay; gâ
 s'comprînd, on s'sovint do Bon Dju cwand les fêsses vi strindèt
 N'a-t-on nin fondé one grand-messe à tchanter tos les saze d'
 nous' en riknoçance à Sacré-Coeur pace qui les-omes n'ont
 nin sti déportés an Al'magne alors, qui l'estant d'jà su l'kai

de l' gare di Buret, prêt-à n'aler; goulà s'rouve p'tit-à-p'tit
bin qu' des belès manifestations vont sûre. En 1923 on congrès
di guirlandes, mil-ét mile roses di papi garnichèt l'parcours; minme
affaire di fleurs cwand on-z-a beni l' statue da Sinte Terèse et
l' cisse do Sacré-Coeur. En 26, vola drovi one grande mission, l'égli-
che est plin. ne po z-i v'ni étinde prêchi les Pères Pascheur
et Pierlot; c'ci, ol tcheyire di vérité, s' m'avère, gesticule, aprume
li d'jour qui l'a fait l' tour des mahons d' Sint Rok, il-a toumé
su Léon qui n'creût pus à rin, disse-t-i; répétans l' Père: "Et ça
vient vous dire, la cigarette au bec, vous faites votre métier, beau
métier que celui-là et quel métier!" et patati et patata; ces deus
missionnaires-là savèt djâzer, on las s'choute si bin qu'on z'ôreût
voler one moche; brah' mint, c' d'jour-là ont pris leu pensée. One
creus a sti plantée su les vis tchêstais, tîmps qu'on l'monte en-
n'émont d' Sint-Anne one noulée lai scheûre kèkes gotes, gou qui
fait dire à bonès-âmes: "C'est di l'benite aiwe qui toume là."
Li catésime est d'né après les-êures et ozes scoles, après l'deu-
zime messe et co d'vant les vépes, kèke fi treus-ans è rote si les
confirmacions toumèt insi. Les comunions sont l'ocazion d'one pitti-
te fiesse di famille; baciop d'parints s'privèt po pleur rimoussi
leus-étants à nou'n'v'let nin seye mwins' qui leus wéziins; les
bâcles ont déjà leus-îdées su l'mode, les gamins zels ni r'lou-
kèt nin si près, on brassard va l'ôte; po l'tchandèle, à ach'ter mon
mon Dubru-Cawet à Sint Rok, ça dépend di l'pièce qui l'arant d'après
les-égzamins et l'nombre di messes qu'on lézi compt'rè, s'érèt-ce
one live, one live et d'mé ou on killo? On vière pus d'lives qui d'kil-
L'évêque di Namur, Monseigneur Heylen, à partir di 32 Monseigneur
Cawet, nosse Justin come dit s'sour, vint tos les treus-ans po les
confirmacions; d'vant l'égliche les djins rassonés s'an'gnolèt cwand

Il veyet v'ni l'oto, l's'segnèt après l'bénédictcion. Des viadjes
 do dwayinne, les pârins et les marines aminèt leus confirmands
 assis su des tchârs bin gârnis d'guirlandes et d'fleurs: tot
 l'long di l'voÿe les-érants ont crié " Vive nosse bon pârïn,
 vive nosse bone marine"; cecî, qu'ont on grand flo acrotch'ê su
 leu stoumac, sont firs et eûreus d'aveur sti tchûsis dins les
 parmassyins les pus catoliques et surtout pace qu'il'ont bin
 l'moyin. Les vocî po Houfaliche; 1923: Fernand Biermez-Louise
 Halêt, 1926: Josef Maréchal-Amélie Gaspar, 1929: Alphonse Phi-
 lipin-Emlie Gawet, 1932: docteur Lefebvre-Julie Mathurin,
 1935: docteur Verheegen-Mme Choifray, 1938: Joseph Vuidar-
 Mme Maréchal.

Voia les rogacions, treus djours d'avant l'Ascension; à set-êu-
 res à matin li londi, on fait li p'tit tour po l'porminâde, li
 mârtdi, on va al tchapêlê di Lourdes, li mercredi al cisse di Sint-
 Rok. Da lon on les-étind v'ni: li doÿin, li vikaire, Nestor
 Ricaille et Daulne tchantêt, à latin, li litanie des Sints; l'
 dispierêt les cis qui n'sont nin co lever, les cwanes des stôres
 et solêvêt po r'louker passer ces matineus-la qui priêt ou f'sè
 l'acwanse, po z'aveur des belès dinées al campagne. " Sancte
 Barnaba, ora pro nobis, Sancta Catharina, ora pro nobis,
 Peccatores, te rogamus audi nos', tot l'long di l'voÿe c'est l'
 minme ritrin su l' minme air, sâf su l'copète di Sint Rok d'ou
 qu'les tchanteus falichêt. Tîmps des messes, ozes tchapêles vint
 cops trop p'tites, les djins d'moret fou, eles sont totes éjalées
 et sont continûd'ôre l'ite missa est" po pleur récori s're-

chandi an d'junant. Cwînze djours après l'Pen'cosse, c'est l'gran-
 de fîesse; todis one bele porcession; des mayes sont atatchis
 azes façades des mahons d'ou qu'êlê deût passer, les robes totes

ksèmes d'fleurs et d'foues, one fignesse di chake menadje
est garnie d'on Christ, d'one posture ou l'ôte, di tchand'les
qu'arant leus boujies esprits à djèrin momint. Inter des sapins
deus r'pôwars sont montes, onk di vant l'Crug'fis, l'ôte à l'ospit-
ce (li cwintze d'aous' cici sère ol basse-vie mon Louis Mathu-
rin): on les garniche: on grand Bon Dju, des potées d'ortanses,
des jèrânyoms, on tapis, des cossins po z-i ployi les gnos.
Li musiké qu'a d'ja ragayî l'martchi. tot d'schindant en djouant
"Vis camarâdes" va ré demarer l'cortège. Deus jandâmes an t'ne
d'fantazie, les blancs wants, sont al tiësse, pwis vint l'creus
des-âcolètes; su one fille des deus côtes di l'voye, les-éfans
des scoles, leus maïsses et les seurs à mitan; des crapôdes levêt
des bagnères, des -ôtes pwartêt, à spales; one statue, les musi-
cyins, l'ondjînant, sôrtêt l'Gloria Dei, les fêmes, les-omes; li
swisse, les tchanteus, les siërveus avou l'anganswâr et les sonè-
tes; dzos l'balidakin sopwartê par cwatr'omes do conseye di fa-
brique, an redingote et les wants, li doÿn sère inte ses mins li
Sint-Sacremint; su les costes, les pwarteus d'flambôs. Halte azes
r'pôwars d'ou qu'on tchante li "Tantum ergo ou l'Magnificât."
Après l'benediccion, on r'prind l'voye. Les djônes moumans corêt
assire leu pus p'tit éfant ol pièce di l'ostanswâr, gou qui les
spagn'ret des convulsions et ôtes mèhins, si ga n'fait pon d'bin
ga n'fait pon d'ma. Li minme porcession rak'minc'ré al Notre
Dame. Li ut di setembe, po Sinte Anne et l'haye, on va à Forêt;
à momint, on récite li tchap'let. Li tchapèle o bwes est bin trop
estreute po laie intrer tos les pèlerins v'nous ossu d'Tavernes,
d'Mont, di Somerln. C'est l'brave ômogner Moqueur, tant qui l'a
plou roter, qu'i prêche, di tot s'coeur, su l'dévôcion à l'Vièrge
Marie; constant Cara et Ognuse, li poy'tt d'Mont, sont todis là
ossu po tchanter. On pofêlt continuer à raconter su gou qui s'

En chiffres ronds, la population d'Houfliche est d'environ cent-vingt-cinq mille habitants. Dans ce chiffre, on peut en compter environ cent mille habitants qui sont nés dans ce pays. Les autres sont des étrangers qui sont venus dans ce pays pour travailler. Les hommes qui sont nés dans ce pays sont tous des hommes de bien. Les femmes qui sont nées dans ce pays sont toutes des femmes de bien. Les enfants qui sont nés dans ce pays sont tous des enfants de bien. Les vieillards qui sont nés dans ce pays sont tous des vieillards de bien. Les jeunes gens qui sont nés dans ce pays sont tous des jeunes gens de bien. Les femmes qui sont nées dans ce pays sont toutes des femmes de bien. Les enfants qui sont nés dans ce pays sont tous des enfants de bien. Les vieillards qui sont nés dans ce pays sont tous des vieillards de bien. Les jeunes gens qui sont nés dans ce pays sont tous des jeunes gens de bien.

Le monde de l'ouvrage .

"Militaire Chrétiens".
 M. Maurice Mercatoris qui, à Noël, nos sorte, et s'élève vers, tels : Nestor Ricaille, il est ancien, Daulne, Douzeloux sin rou-organisées, Julie Delcroix, Loulou Lemaire, Joséf Ricaille, les char- r'ournés po z-i semer des-ibes ; puis les d'ins do jube : les rapwézet tos nos parints mwarts d'vant 1914: aujourd'hui on les-a qui tos les dimègnes, après les messes, on mous'ol vie aite d'ou passe ol parwasse, ça nos min'reut trop lon. Rap'lant cwand minme

C'est dans l'batiment qu'on trouve li plus grand nombre di tra-
 vays, d'artisans. Trente-ut carante magons, r'partis sovint an-
 ekipes, avou on maïsse po miner l'plan cwand t'gn'a onk, mont'rant
 deus ou treus mahons su one saison, moutwèt éco on stàve ou otes
 rasatdjes qui l'arant har et hot, leus manèves lèzi p'wat'rans
 a l'c'hal, m'wàrti, p'ires et b'rikes. Rap'lant des noms : les Dubru,
 Nélis, les Simon, les Léonard, les R'na, les Frature, les Collin.
 Après 1920, plusieurs è n'ont n'alèr an France, on-èstè ou deus,
 po z-i r'batì gou qui l'guère a distru. One bone cwinzin.ne
 di plafoneurs suèt les p'urmis dins leus-ovradjes, t'lachèt d'
 tans-an-tans, po r'blanki des fagades po fakes ou po les flèsses
 les Wilhemmi, les Dubru, les Jacquet, les Cottal : ces deus s'or-
 tes di mètis là ni travayèt, li pus sovint, qui sich ou set
 m'wès, fou des djalées et d'l'ivier. Jusqu'à vé f'rente des-àbtués
 r'moussèt ozès tan'ries, des-otes vont càsser à p'ires li long
 des routes, assis su one plantche et on satche, dri on tchapus-
 tra, à p' pres tortos, po s'tchàfer, vont t'è one p'art di bwès
 qu'on garde, sovint Bosquet, lèzi a d'ne po cinq francs l'pikèt;
 à vrai dire, les s'apinières s'erant r'nèchis bon marchi,
 mins les fagots ni costrant qui l'pris do tchéradije. I les fat
 véye tos ces omes là en-n'alèr, c'wand l'djour èst v'nou, su
 Tchévèsart, Tchession ou Hérbonouchi, li muzète à dos; à non.ne
 t s'rassonèt à tou d'on feupo tchàfer l'bidon d'café, magni leus
 tâtines et on sorèt cù su les cènes; al nut', t'riv'nèt, on setch
 bwès su li spale, di gwè toker tot-one size; c'est qui l'tchérbo
 èst si tchir, les b'rikes di flawe rind'mint, on n'fait pus
 d'troues, mode qui passe à minme t'imps qu'les tan'ries
 lachèt l'ovradje. Les tchérpètis èmantchèt tote li bwèz'rie
 des bâtisses : teuts, ègrès, plantchis, uch' et fignèsses; à l'ocà-
 zion, po onk di l'cwinzin.ne qui moure chake an.née, t'f'èt on

wächst su mezure; et il-irant mète li cwar didins, al nüt,
 li djour di d'vant l'étérint; des noms: les Dislaire, Bazard,
 Lesage, Adam et k'pagnie. Dins les tan'ries c'est toter les min-
 mes, rarwarcis les-iviers come dit pus-avant: les Crine, Delsemme,
 Adam surtout; jusqu'an 1930, eles rignét les pais salées par
 wagons, mins apres ga a k'minci à discrèschi; portant, li tims
 n'est nin silon qu'Houfaliche esteut k'nochou, lon et ladjé,
 po ses cûrs di pûrmile calité. Il est vrai qu'l'étranger nos fait
 concurrence insi qu'l'cawout'chou, li crepe, pwis on n'trouve pus
 tot pres, des tchin.nais à peler, les chwâces riv'nét pus tchires,
 ostant d'raisons po fe toumer les tan'ries à l'anciyin sistème.
 En 1931, one famille tchéque (ou hongrwace), vint, avou tot potadje
 on baluchon d'kekés hardes, s'instaler al tanerie da Chrèstome
 Lemaire; on dit qu'c'est on patron taneûr, rwûiner ou k'tchessi;
 jûifs, i drovèt totes les fignèsses cwand i tone, ratindant l'
 Messie dins on cöp d'aloumire; todis esse-t-i qui l'ont one bele
 djône fêye^(N) i vont d'morer kekés-an.nées. Dins les minmes
 momints, li grand Adam r'trouve, al tanerie Poncin, nouf fosses,
 plin.nes di bons cûrs rouvris la dipus 1916 ou 17.
 Les bwes ossu ocupèt des brès: abateûs, tchèrons et soyèus; ceci
 les discopèt su l'chantier di l'gare pwis les tchèrjèt su wagons
 à destinations des tchèrbonadjes; des noms: Lamy, Jacoby, Dubourg,
 qui travayèt po des marchands come Joseph Neybuch; les djins do
 wèstinadje sont continis di v'ni ramasser les astales po z-alou-
 mer leus feus, tant mi va si trovèt on cou ou one bêtchète di
 sapin. Al voye di Mont, one brik't'rie a l'air di v'leur riprinde
 Vève Dislaire i a treus-ovris, les brikes sont bones, bin faites
 et bin cûtes, maloureus, mint i parèt qu'èles riv'nét pus tchires
 qui les cisses ach'tées à Wanlin ou ôte part; on lach're.
 Tot plin des menadjes d'ovris plantèt on cwart di crompîres,

(des -erlies, des cwanes di gatte ou des-edwouards) ; il-ont
 ae'leve on pourgai a touer su l' trevint di l' Tossint, pwis il-
 ont one gatte po l' legai et des bikets, kek-onk tinet one ou
 deus vatches. Tot-ossu necessaires si nin co pus, les mestis d'
 mahon; les boldjis : Wilmotte, Foulon, Demoulin (pwis Vroonen et
 Thiry) Nicolas, li mougni Bock qu' a fait do neur pin noir-dich
 ans, les botchis : Frantzen pwis H. Adam, Gotal, Raveau, Bernimont,
 Nadin, Vital et s' poupa qui toie mon les djins, Loulou Gawet,
 Lucien Martin, lu toune les mahons avou deus tchenas. On compte
 one dime dozjn. ne di tailleurs: Jacquet, Remiche, Goerens, Dube,
 Holler et Martiny (qui fait ossu l' cwateur) ; vint-cinq costires,
 treus ou cwate vont keuse mon les djins ; one bone dozjn. ne di
 cwapis : Celestin Remy, Pirotte, Grosjean, Schloune, Les Dehard,
 Rouvrwe, Pierret, Holler qui pind ses gayoles a l' uch, les Ph. Li-
 pin, Jacoby; cinq di zels ont one botique di soles. Les garades,
 voia one novele sorte di mestis dipus l' guere; li pus-anciyn
 c' est mon Lambin, avou Gendebien il- a deja monte one oto an
 1914, marque Elge, pwis apres, Jules, Wathelot, Jacquet, Lafaliche (
 c' est a avou on-otocar rivindou a Pirotte po fe s' comairce di
 pourgais), Doutroux et on p' tit tims, Josef Dube cwand il- a :
 riv' nou do Congo. D' vant catorze i gn' aveut qu' deus ou treus
 watures, i compris l' cisse da notaire Chofray, apres von' n' e la
 set an 23, pus, les gros camions d' mon Bastin (qu' ont des banda-
 jes plins; eles arivet tot douc, mint; notes su roues, pezantes,
 des tchassis come des poutreles, des marchepieds, li resse a l'
 avenant, solides po roler su totes les routes et les voyies
 p'rchiveuses, kisesmees d' nids d' poyes, ozes bosses ou ol poussire
 suant l' tims qui fait; on n' sorte nin 100 kilometres sins cre-
 ver d' one roue; an carante on n' e compte one tranthin. ne ava la,
 one dijn. ne di camions. Les motos ossu sont v' nous a djour;
 d' tans-an-tans, on veut passer on side-car. Jusqu' an trante, c' est

L'tram qui d'meure li principal transport tant po les djins
 qu'po les marchandiches. A partir di 1926, li minme société ami-
 ne cuate gros-ôtôbus qui vont voyadjs su Gouvy, Manhay, Basto-
 gne et l'Roche, por zels on-atelier d'rèparacions; tram et ôto-
 bus occupèt one cwintzin.ne d'omes po dri l'chèr Moesieu Deville
 (après 1937 M. Jean Lefèvre). Les ovris sus' tîmps là ach'tèt
 on velo avou one lampe à carbure, troclée vé 31 su on fâre à
 dinamo pus pratique mins nin al nut' **cwand** on z-est à plat, gou-
 qu'arrive sovint. Les livres d'dinrées vont v'ni avou leus ca-
 mions à moteur qui ramplacèt les cis à dj'vaus, dins les purmis
 mon Courthéoux d'Bastogne. Carante botikes accouyèt leus prati-
 ques di l'andret et les cîsses da viadjes, à cecilles on lézi vude
 one jatte di café cwand i fait mâva. Dins les pus vies anses-
 gnes rilévans - è kek-ones : Les frès et sours Mathurin, Maria
 Gâtcheus, Ricaille, Bastin, Mòdeste Marie, Déflande, Gérardin; Ti-
 nant, Holler, Lejeune, Wathélet, Pièrret, Chisogne. On z-i trouve di
 d'tot : po magni, fôumer, s'rimoussi des pids al tîasse, s'ameubler
 amûzer les-èfants; su les façades des réclames po les margarines
 Era et Souvenir, les tobacs J.T.D., les chocolâts Rubis, Kwatta,
 Côte d'Or et one tote grande po les-ôtos Minerva, sins soupapes.
 Les cultivateurs ni sont nin des masses : Les Mar'chal, l'cinsi ;
 do tchestal, Adole et Jules Djâcqmin, li cinsi d'mon Bièrmez : Bas-
 togne, li cis d'mon Flîpe; Remacle, pwis Flî, pard; c'est po gou-
 la qu'on veût des flates qui d'brênet les pavés, èstes et iviers,
 Les blesses alant s'abuvrer al grande aiwe. Ôtes figures qu'on
 n'rouvi nin : Li pharmacîyn Mativa, v'nou s'instaler ol basse vie
 an 1923, purdant l'ovradje azès docteurs qui f'sint zels minmes
 les médecamins; ceci ont todis sti à treus : Vincents, lu s'de-
 place an velo et n'âre pon d'ôto, les cis qu'ont ramplacé Antoi-
 ne di Ratchamps qu's'a toué en moto, Motoule pwis Verhegen, on
 bon po sognî les dints, Etienne qui voyadje avou on grand bidet,

Bezi et Lefebvre: i l'ont fwate à fe tortos po cori su les viad-
 jes, di djour come di nut', li dimegne come avà l'samln.ne; minne
 djou po l'veterinaire, Liégeois qui rôle à moto, après lu Degreeel
 On n'coure à l'hôpital à Treus-Ponts ou à Lidje qui po les graves
 opérations, les p'tites si f'set ol mahon par les chirurgyins
 Chlwy d'Bastogne ou Noël di Gouvy. Marie l'acouchuse, par après
 s'feye do minne nom, est todia la prête à intervenir à bon momint,
 si ele n'est nin è plèce one djin come Jénve Colin vintet mè-
 te l'éfant à monde. Po z'achever l'litanie, passant ozès cabarets,
 m'esti an pantoufes ci-là, mins capabe di respirer les fômites
 di tobac (i gn'a pus waire di chikeus) Marguerite Lamy (qui
 vint des sodas à tchike et deus souks po on sou azès-éfans)
 Léon Dubé (on djou d'guyes et one rtboulette, Albalirt Hâlet (pwis
 Salmon, Guyes et roulette) Paul Nicolas, li buvate di l'gare, Matil'
 Thomas, Lucien Marchal, Clément Dubru dit l'Pêté, Josef Dubru,
 Cartiaux pwis Djacqmin, Filipin, les deus Piérret, les deus Wathé-
 let, Louis Georges (ossu one roulette), pus tard Nestor Lésandro,
 Hector Dislaire (guyes), l'casino, avou ses deus billards et on
 bajazzo à sous; vola d'gwè rasôli et amuzer les-omes.
 O l'este les-otels sont bin achalandés; jusqu'an 1930, c'est
 sovint les minnes ritches qui riv'nèt d'on-an à l'ôte, i passer
 cwintze djours ou puss; i v'nèt avou leus males et leus valises
 à tram; après 30, i s'aminèt dins des-otomobiles. Des particuliers
 metèt à louer des cârtiers à des touristes mwins fortunés, on

d'morer ut d'jours, des Nütuns (Lebrun), di l'Ermtadje (Moens),
 di l'Ve Oberje (Dubru), du Rivage (Dielaire), vocl, il f' da Négus,
 ampereur d'Ethiopie, l'a d'ischindou keke t'imp, l'ôtel du "Gal
 Séjour" (Otto). Come tot-a-fait passe po les mins, l'fat do personnel
 one transtin.ne di k'mères sont egadjies po l'saison, deus -ôtels
 on minme on "groom" t'chardji d'aler rescontrer les clyants à tram,
 p'arter les valises et fe les comissions; tos les étrangers vont
 s'porminer av' les tchers et les bwès, griper en-émont des crasses,
 d'jouant di l' cane et d'l'apareye fotografique.

Al comune.

L'armistice n'est nin co si lon, il-aveut sti f'iesti dins tot
 l'pays, les bordjeus n'ont nin d'morer les djerins à l'fe : cor-
 teje costume, r'itrites, feus d'artifice à vol'te. Li souv'nir des
 combattants et des toués est marqué par des monuments, onk su l'
 marchi et l'deuizime su l'ate; su c'ci, tos les saze d'aouss', on
 s'i rassonne; l'onze novambe, à l'ôte, c'est li r'lais do l'ambô
 sacre, réugnou des-omes qu'ont fait l'campagne, do consèye comunâl
 et des scolis. L'administration a r'pris tos ses dreuts; ele va
 r'prinde les-ovrades stées et néglijidjis cinq-ans; pwis l'fat
 roter avou l'progrès, on bal grand mot po fe des pas d'jéant.
 Li v'mayeur, Justin Dubru, qu'a sti et valérés t'imp d'guère, di-
 meure co k'kes-an.nées al t'isse do consèye avou des-ancjins
 come José Otto et José Mar'chal. Il-ont à décider su l'courant
 électrique; d'pus d'avant catorze, c'ci est f'orni par one pitte
 centrale montée su l'bl Geradin, bl di l'vie bressine come on dit;
 one bone chute d'alwe di k'kes mètres fait tourner " l'usine "
 Ele f'orniche one f'wace di 110 volts, assez jusqu'à c't-ère po lou-
 mer, bon marchi, tot l'andret, fe roter des p'tits moteurs et co
 l'royerie la dfondant. Emile Lejeune, on-électricizyn, capabe et de-
 vouwe, à tot-ères, d'jour et nuit, surveye et va fe aler

L'affaire pò on mi; mins t gn'a des sacros, cwand l'awie est trop
 coûte, qu'ele est edjalée ou qu'ele est trop fwate; osu po z-aidi
 l'centrale, a-t-i monté on moteur di s'cours dins one tan'rie la
 pus bas; come t fat todis pus d'fwace po les-ustéyes qui k'mincet
 a s'établir tos costés, il commune est obliddj d'trover on-ôte stâte-
 me. On prind marchi avou l'Comarden qui va amèner l'courant di
 220 volts; si n'est nin rin; t fat tirer des fils out' des campagnes
 su des gros potès; candj à nou totes les-instalacions, les mete
 sous tubes et placer des novais compteurs. Les bordjeus f vont d'lieu
 potches, les factures sont dobles, les-ad'dictionels s'uet; mins
 que différence; On veut pus clér, ozès roues osu, damadje po les
 rendez-vous des-amoureux et des galants; Bramint des menadjes
 qu'enne sont co à kinket s'racwardet, rint l'pétrole et ses malès-
 odeurs. Ote problème, li distribution d'awie qui va s'agrandi pi-
 chète à miète. Novelès-élections; des papis des cwate lissés
 portetèt pus d'boûre qui d'troumadje; come tofer et tos costés, on
 s'enne lance des lozes et des côps d'linwe qui n'siévrant à rin,
 dimin les només s'assirant à l'mime tève. Voilà on novai mayeur,
 Pól Mathurin, sés-omes vont li planter on grand maye, li pus hôt sa-
 pin tchust o laid tché; on-ôte échevin do parti libéral, dit fami-
 lier, mint l'Vève Dislaire, enn'arèt onk osu; cict va s'monstrier pus-
 éterpurdant et comprind mi les djones djins. Sint Rok a tchokt al
 tchèrete po ré passer l'borgumaisse pace qui t les-i a portetou
 l'awie, des robinets po tortos, poqwè nin; O fond di l'vie, dins l'
 debut des-années vinte, t fat saveur qui tos les menadjes ni sont
 nin racwardés; les p'tites djins, fate di moyins probabe, raitindét;
 bin sovint c'est les-érants qui tchèriet l'awie qu'on trouve à pus
 près; t gn'a one dozin-ne di bassins avà là; al copète do bwès des
 mon.nes, addé mon Bollet, à pid et à mitan d'Sint-Anne, d'vant l'cruc
 fis, al pwate à l'awie, route di l'Rotche, d'zeu l'Chèravoyle, à pid

des-ègrees di l'jandarmèrie, a d'zeu di l'gotroule(voci avou on
 batch di pire), et onk pus hôt ad'èmon l'baron d'mon Collin, on
 p'tit monumint cici: onebele Fontin. ne di fier su tièsses di lion,
 i s'ère p'warte, on djour, d'avant l'grosse mahon Chofray di d'ou
 qui l'a disparèton ? Les deus bornes di St-Rok sont tèmons d'be-
 les-ardjes, les fèmes s'i k'batèt, s'rayèt po les dj'vès, s'tratèt
 d'tos les noms, todis les mimmes qui v'lèt passer d'avant les ôtes
 surtout c'wand l'buse ni dene qu'on filè; Zèline et Léa ni sont
 nin les djèrin. nes a s'kèri margaye; li gar'champètèn'atind nin di
 s't-oreye là; al fi, c'est les jandames qui montèt, an s'ortant, po z-
 arranger les bidons, c'est l'cas di l'dire; des wèzins s'grog'n'rant
 lontins. Cantogner et fontal'gner ont fwate à fé d'cort d'one vane
 à l'ôte po sayi d'continter tot l'monde. Ça îre mi, les djins do
 fond sont sièrvs, les sintrokis enfin serant à pò près anèssis;
 por zèls c'est on gros ovradge, i fât foncer ozès crèsses, capter
 l'sourdant di l'voye des bouls qui d'inet bin mwins" qui gou
 qu'on pinsève; li Fontin. ne do tchèr do juge n'est bone qui po
 kèkes menadjes do hôt di l'route. Po bin fé i fât tos novais tuyôs
 jusqu'azès fonds d'près d'Lavernèu, seul ricours po z-aveur do
 rind'mint; o l'èstè, c'est todis strindant, les aïwes sont basses et
 l'consommacion pus fwate. On-ôte affaire, tote si nécessaire, ca à
 qwe sièvrint les cabinets anglès sins les-ègouts. I fât saveur
 qui les mahons di l'basse-vie, do costè do lion, ont dès-arin. nes
 qui vont al grand-aïwe, les cîsses d'an face, tot come les ôtes di
 d'dri su l'marchi, d'pus mon Ricaille jusqu'à bin hôt dès deus
 costès, n'ont pon d'ègouts; portant l'ospice profite co d'on-ancyn-
 arin. ne qui d'schind al valèe do grand fossè, foncée, parèt-l, po
 les seigneurs do tchèstai, i gn'a dès centin. nes d'an. nées. Les-
 abitants do marchi, qui d'morèt d'avant l'ôtel de ville, corèt,

oute des cours des écoles des gamins, on sayai ol min, et aler l' vudi po dri les roches; di l' angrais po les bouchons mins que

purkenne tims des chaleurs et po les étants don cwan d' vont r'ké-
rt leu bale lancie dzeu les palissades; pus bas, kékes lodjements
sont r'loyis à bi Gérardin. Ol basse vie, mon Dju, c'est co l' sayai
qui rote vé l' bi ossu; mins dins les durs-iviers, cwan d' l' aiwe est
tot-édjalée, i fat forer on tro po z-i l'eye scheure li mardouye et
les papis d' gazète; an 27, li glèce a transe centimètes di spécheur,
on patine dessus. C'est seulement an 39 que les-égouts serant ache-
vés, gou qu' a fait dire à on-al' mand, li dich di may 40, en veyant
les novais pavés: "à, les bordjeus nisplindrant pus, on les-i à
matou les égouts", ci sôdard-la aveut v' nou vârlèt à Somerlin !!
Merci et vive li grande aiwe si on rouvi qu' elle mouasse fou d' isse
le kékes côps par an; si l' ivièr fond trop vite, après des grosses -
wâlées d' oradje, vol' la t'ava l' basse vie, dzos mon pière, route di
l' Roche et l' voye do molin; elle amine totes sortes di tchinis' qui,
ma twe, n' sintet nin l' rose.

Komint vike-t-on à Houfaliche ?

Les djins, bin sûr, n' i sont nin méyeus ni pus mâvas qu' ôte pâr,
i s' contentèt vol' ti di gou qu' il-ont. I fait bon i viker, i d' morer.
Les botikes sont bin achalandées; les tourisses riv' nèt todis on pô
pus' tos les-ans; les djons djins ont l' air contents, i plet danser
à tos les djamas. Les sous di d' vant catôrse pièrdèt leu valeur, li
Franc or est on pout dire rouvy; inst on bâtimint qui va 4.000 frs
an 21 ènnè vâre 40.000 an 40; les djournées d' ovris surant l' mou-
vement et s' t'irant, inte 30 et 40, à pô près à 40 - 48 francs, 4 -

5-6 fr. à l' èure.

Dins les pûrims tims d' nosse rivue, n' i v' là t-i nin qu' on

djaze d'on cinéma: Victor Simon a rabistoké one remise di tan'rie
 po n'ê re one sale: ci n'est nin ritche mins i falève li fé. Li sém'
 di et l'diméne on djoû on film avou Charlot, Double Patte et Pata-
 chon, Laurel et Hardy ou on cow-boy, di qwe amuzer les grands et
 les p'tits; c'êcî n'ratet nin one béyance, Julie laîre minme intrer
 onk ou l'ôte di zels qui n'a nin les cinq sous po payi l'entrée;
 ça dur're à pô près treûs-ans. Li carnaval baye di s'rilanct, les
 mascarades et porminet avâ la en f'sant assotî les djins rescon-
 très mins ça n'a nin l'air di r'prinde, saf' li bal di l'êize, dins
 les deds pièces; les djônes ni schoutêt nin l'missionnaire v'nou
 prêtchî po les carante eures et qu'a bin dit n'nin aimer goulâ.
 Chake année, les concours do comice agricole atrêt les pus belés
 biesses à cwanes et les pourcats di l'rèjion; li gayêt d'mon Grom-
 merch di l'Ermitadje i vint avou totes ses médayes, i pèze pus d'
 mil kilo, que Gallard; li jurî veût déliier d'avant lu tos ces bis-
 teus et designe les meyêus; o pré Hâlet, mins nin tos les-ans, on
 trouve on'exposition d'harnach, mints et d'machines qui s'améliô-
 ret d'on cop à l'ôte; avou ça, les bods n'serant pus waire ca-
 pâbes di sêye atêlès; Julie Jacqmîn l'a compris: il-a ach'té on dj'van
 Su l'martchî, deus fôres par mwès aminet on tas d'djins de viadjes;
 i v'nêt po ach'ter ou vindre des rotches biesses, atchêssis à pid,
 qui sont là, loyies, d'avant les écoles, des marchoteus s'chakêt ozès
 mins; minme araire po vindre les cosais et les nourins qui sont dins
 des caisses et les bignons arêtés dzos mon l'droguisse. Les camelots
 ont pris pièce inte les deus marchis d'biesteus; mins c'est al fôre
 di l'Sinte Catrine, li 25 novambe, qui gn'a l'pus d'afaires dins
 les botikes, treûs còps puss' qu'à l'ordinaire; minme cwand li-a nivê;
 on z-a d'jà véyou les teûyes crodler dzos les pakets d'livier: on z-i
 vind di d'tot, ossu bin des pires à r'sémer qu' des cal'cons ou des

rézeus; les-érants péch'net dins les boyères po z-i trouver one
 bague ou one broche. Des-an-nées é rote, on r'veut Bamboula et ses
 carabouyas, et co on grand rossai qui n'a qui l'gu... di bon;
 tote djor i brati, maltraite et fême, fait s'réclame en buvant do
 pékét al botéye, one drole di manire d'attirer les cliyants qui rîet
 d'ses blâstiches. C'est surtout one fôre-fîesse po l'djônêsse
 di tos les-anvtrons, éle f'vint qui ploche, qui nive ou qui djale.
 A non.ne déjà éle st r'trouve dins les sâles di danse, on fait k'no
 chance an buvant on soda, an dansant; danser c'est brâmint dire,
 tripler sereut pus jusse tel'mint qu'c'est bôre, jusqu'à bin tard
 di l'size; kibin ni ont-i nin, à c't-ocâzion-ci, trouve covra po leu
 casserole. Passe-tîmps d'sâizon cwand i gn'a d'l'ivier: les scley-
 ons et les bolets, on dit qu'c'est distindou mins on schlide tot l'
 minme; come i gn'a waire d'ôtos on va k'minci su l'route di Bastogne
 et on fille jusqu'à cruc'ris, d'Sint Rok jusqu'à ol basse-vie; on cöp
 al cwane do martchi, on gamin a passé, sins ma, inte les patès d'on
 dj'vau; st l'bolet est trop court, on n'é met deus essonne et one
 châlê distsus; à vinte, Carline Nêlis (qu'a pus d'septant-ans) à
 mitan, et aye dadaye su valée; su l'route di Lidje, à case d'one plin-
 te, ont-i dit, les jandâmes sont là; il-arêtet Albalrt Miny qui n'a
 nin plôt s'sâver come l'ont fait ses coplêus; nom; prénoms et pro-
 fession? et nos't-Albalrt di responde: "Soneur de cloches, mossieu"
 A cerke catolique on repète des pièces di têtes, des bons-acteurs,
 cwand on les djoue c'est one bone affaire po Fernand Billy qui tint
 l'buvète (après lu, Célénie Dislaire); pwis c'est les djônês fêyes
 di l' J.I.C.F. qui djouet. Régnons là osu des boy-scouts da brève
 François. An 27, volâ qui s'émantche one novèle société: l'Pro Arte,
 éle va twart bin rôtér; on'ékipe di rot'bal djoue su l'tcher des podr-
 gais, des jim'nasses an-uniformes et one dramatique; c'icelle présente

Les deux-orellines, li maïsse des fôdjes, des dramas et des comedies
rindous par des vrais-artisses; on deus dire osu, on-orkesse di mu-
ziclyns qui n'sont pus des-apurdices. Apres kekes saisons li Pro-
arte va croûler, li kaisse est vude, leu comité a veyou trop grand,
c'est damadje. Li cerke continue et p'tit trin-trin. Omwes d'aouasse
32, s'annonce li teyate ambulant Dupuis, afaire di cinq djours, on djô-
ne purmi, Mordet, dragu, les bacèles. Mâigre l'plake d'al copete do
bues des mon.nes: "Mendicite interdite" on rescontere di tans-an-tans
des poves diales qui v'net d'mander l'charite, todis les mimmes, li
fat creûre qui sont bin acouylis ca i riv'net tos les mwes; brave
madame ni vint qu'on cop par an po vinde ses medayes et ses tchap,
lets; l'conctierge di l'otel de ville, avou s'sonete, annonce les messes-
djes urjants di l'commune; Altonse Serphine lu, tape sus' tabour, po
z'informe d'one manifestation ou l'ote; li "Courrier des Ardennes"
dene les p'tites novelles, les vintes et des reclamases.
An mil nouf cent vinte nouf, l'armonie "Les Bords de l'Ourthe"
a cent-ans: ça s'fiesliche, a cop d'muzike; ele a sti primée a tant
d'concours qu'on s'sareut pinde totes ses medayes atou d'fesse drapô;
ele a invite des-otes societes a v'ni djouer an st oneur; kekes di-
megnes e rote, ça sare concairt et serenades avâ l'vie. Li president
Leyon Philippe, sotint s'societe, d'ouvere sovint s'podasse, i se bin
qu'les muziclyns, l'wace di sofler, ont l'gozi setch, mime et todis
azes repetitions, c'est l'mode tos costes. Lize Lemaire tint l'baque-
te di chef, tant qu'il a plod, ramplace par Jean Dislaire; on s'ezzer-
ce po monter su l'kiosse azes fiesses, po les sorties, les r'traites.
I sont one bone cinquante. ne, tos camarades essonne, vis et djones;
rivoyant les-ancylins : Les cwate Watnelet, les Lamy, Oscar Georges,
les deus Djâquet, les Dislaire, les Bazard, Ognasse Zabeau, Martiny,
Pirotte, Gatez, Alphonse Leonard, les Simon, Verheggen, les Dubru (ceci
on momint d'ne ont sti a nouf couzins) Fontin. ne et Victor Grandry

on fidèle, qui r'vint d'Buret l'piston à dos. Joséf Mathurin d'vint
président al mwârt da Mossieu Léon. Li Sinte Cecilie n'est jamais
rouvri: one tournée d'cabarets pwis on bon dîner d'. giblier, ramouyi
à volée d'vin et d'vi sistème. I gn'a nin lontins, c'estéut l'dîner
des tchessesus, i n'plét ma d'lale passer l'Sint-Hubairt; di l'djour-
née omes et tchins ont batou les tchamps, à lés-étinde, les lîves et
les piétris ont avou tchôd, on vrai carnadje; nos tartarins éné
rifiant en zigzagant. Po les pécheus li pus bai djour c'est l'ci
d'l'ouverture ratindou tot l'ivier; i gn'a do péchon, treutes et
blancs dins les très, d'tans-an-tans braknés à pirsâ ou pis, al
grenade; c'est totis les minmes bracogners, kékes francs d'puss,
bin sovint, po l'ménadje. Les tindeus d'tchapin. nes ont couyi dès
banes di pêches, rarisstole leu les', metou des crins, rispène
les sapins d'pazais d'ou qui l'ont l'habitude di tinde d'on-an à l'
ôte; sîn-sêt samin. nes à long, il-irant r'léver tchatchas, franceses
ou . surus. 1930, li Belgique étire fiestiche li cent'naire di si
égzistance; vocl osau, on s'sovint; e co totis on grand cortège,
les sociétés rivalizet d'idées po z-émancht li pus bai tchar,
li meyete riprésintacion d'tablô par des groubions mousais
come d'ces tîmps là. On s'sovint co des barakis, grands et p'tits, d'
clicotes, tournant atou d'leu wature, one hardèle dins les limons;
one gayole avou on lign'rou, des volètes, on faye di côres, des
camadjes pindêt su les costés di l' barake, on tchin et one
gate loyis po dri: one grande nèure fême saye d'apici les mins
po dire li bone aventure, des vrais bohémyns; vos costés des
drapôs à treus coléurs flotet azes façades, guirlandes et lampions
d'nêt l'air qui fat po on si grand anniversaire. Les'ancyns com-
battants ont fait v'nt des cosques djigités, l'vont fé leu
démonstration su l'tcher des pourçais.

Malgré tout il souvient de la guerre dimure bin marquée dans tous les esprits; de la Patrie, de nos Albalairt et de l'armée on n'a déjà que des écoles, les livres d'histoires en ont des pages étirées. Les enfants K'nochet tortos Gabrièle Petit et miss Edith Cavell; c'est on po à casa di ça qu'les sôdards sont tous les bin v'nous vocit. Inst c'wand il v'nèt d'Arion po z-aler à camp d'Beverloo ou d'Elisenborn, il f'sèt halt' vocit et il lodjèt mon l'âbitant, gou qui dène l'occasion azès bécèles di lûcht après on bonèt à flêche, après 34, sère... on vèrt bèrèt. An 1925, vola les grandes manœuvres, à l'djoye des p'tits bordjèus. L'avion qui rôdine avà l'ciel, il balon captif, les soneries d'clairon et les cunines rit'nèt tote leu z-ation; por zels c'est novai, on djèu; on djour, à leu tour, irant-il ossu p'war tar l'Instik, il caske et manni l'gamele.

I parèt qui, d'pus bele, on frôde de pêkèt de Grand-Lucne; ossu l'administration a t-èle décidé, an 1931, d'avoyi des accizyins; I surveyrant les voyies v'nant de pays wèssin; à deus, djours et nut', an vélo, o l'ivier à pid, il vont s'porminer vè l'av'gnit ou s'pos'ter à Pechon; il d'morèt vocit jusqu'an 37. Des ôtes, an 33, dou-agners motocyclistes tot mousst d'cûr, v'nèt les rafwarci; c'cèl vont bate les routes, pus lon; il n'kitchèsserant nin seul'mint les frôdeus mins drès'rant ossu des progès azès cis qui, al nut', rolet sins-aloumer leu lampe; il n'irant po d'bon al mobilisation. V'nous c'cèl-afaire po des jandames qu'on sti aminées an 34 po surveyer les les ovradjes qui l'minisse Devèze a ordoné d'fè tot l'long di l'frontière: des p'tits fortins an béton qu'on z-a bin vite lou-mer " les chotes da Devèze", d'abord il n'sièvrant qu'à ça pus tard; gou qu'est on pô mi, si on pout dire, c'est les cordigardes bâtis su les routes qui deurant sot'ler si les al'mands riv'nèt; les tchèsses ardènes d'Basogne vont v'nir monter d'santimèle

po wârder les très d'mines rimplis d'explosifs; i potch'rant li
li dich di mai ve sich-eures à matin; c'est l'cas à blanc mour, su
l'route di Lidje et l'route di Mabompre; cwand ç'a sintre pus mâve
an 39, on va aprete des tchejes adde mon Baltus à Sint-Rok et dzos
l'pont d'Fier do tram.
A part qu'on z-a todis on pô li hisse d'one guêre, on s'amuze
bin à Houfliche. Chake an. née après les bals do carnaval et pâkes
les cis di l' grande fêsse duret très sîzes ou jusqu'à p'tites-
eures; an 34, li mercredi à cwatr-eures à matin, ni v'là t-nin
les muzicîyns et les balteus qui f'set l'tour di l'vie en tchan-
tant et an dansant, rayant les djêrins mayes qui d'moret co; on malâ-
grouale s'ann'a plindou, mins l'afaire a tourne à cou d'poyon.
Tos les-ans, li djêrin dimegne d'aouss', c'est l'route di Basto-
gne qu'èmanche on fêsse; li sêm'di al nut' déjà, r'traite à flam-
bôs; les touristes s'mêlet azès bordjeus po fé l'crâmignon âton
di l'muzike; po pleur avanct, Ognasse Pirotte est obliddji di drovi
l'passadje avou l' mayoche. Li land'min après non.ne, c'est des cou-
ses di velos, des courses ozes satches, li mat d'cocagne et ôtes
djeus. On z-intère mon Piérret po z-i danser. Tot goulâ r'tint les
djônes o l'andret, amine do monde; parêye po l'moto cross', onk dès
pûrmiss et dès pus bals do payis; i vont griper et d'schinde avâ
les tchers di l'êrmitadje, passer l'âiwe dich doze còps; Fernand
Pirotte et Bay d'Nadrin sayet d'bate les maises come Ickx, Pé et
Wingels; bal après, bin sur. Li bassin d'natacion a ses pratiques,
Les touristes monstret qui sont abtûes d'plonger et d'naiver, pwis
i sont pus dismoussi qu'les-ôtes; dins les pus viès bordjeuses qui
vayet çà, onz-étind les-esclameurs: "Jésus! Mariâ, les sont totes
noûes; qui ni s'sovint nin d'mossieu et d'madame Nicollâs, des brusse-
lwas. Les bastognârs l'v'net vol'ti, zels qui n'ont nin l'chance d'
aveur one âiwe po s'bagni. Deus ou treus-an-nées suales, li dime-
gne à matin, on jandame, coupleur, dresse des tchins policiers. Après

non.ne c'est on professeur di Lidje qui vint d'ner des cours
di dessin, fâte di pleur li payl, ça n'a nin durer lontins, portant
i gn'aveut des amateurs.

Li progrès avande à grands pas, surtout à partir di 28-29.
Les posses di T.S.F k'mincet à v'ni, leu pris diminue. Voia dins
les purmis les p'tits Phillips avou les hots parleurs séparés,
les pus gros "Voix de son maître" et les "Point bleu"; li dime-
gne on s'ritrouve à cwinze-saze mon Jane Dubé, assis tortos al
tère atou di l'tchambe, po schouter l'match di l'Ugon simt-
gilloise qui va gangni one swassantine di còps è rote. Po l'
tour di France c'est l'mime affaire atou des radios. Ote case
do cand'jemint, les mwayirs d'transpòrt, tant po les djins qu'po
les marchandiches. C'est l'tram qui va piède li puss'; on pout
mimme dire qu'ime mour'rè. Come déjà dit pus-avant, les djins
qui d'vèt voyadi purdèt l'tram: des tchèdjes ètires d'engrais,
d'tcherbon, d'sàbe, di brikes, dischindèt d'Borcy, des wagons
plins d'crompires, d'bistèus, d'bwès i mont'rant tos les djours,
inst qu'one convoyerie d'collis et d'bagadjes; à partir di trante,
tot douc'mint, c'est l'route et les moteurs qui li ramassèt ses
pratiques, à part moutwèt po les bwès d'mines. Po one trantiane
di francs Marcel Wathélet v'mine, po tot-on djour, à Beauraing
cwand on djaze d'aparicions ou à Francortchamps po les couses
d'òtos et d'motcs.

Tos les moussemins sont transformés; i fàreut scrire on live
po raconter ça et r'prinde les catalogues. Vo'mè la kèkes li-
gues; les fèmes racourchèt leus cotes qu'à dzos les gnos,
pièrdant inst l'pochè de Jupon d'ou qu'èles mètint leu bouses;
les pus vies ont do ma d's'i mète mins èles surant. Finis les
bonets montés à dintèle et les badjolèts, les culotes drovies à
dants d'loup", qui l'cawète lachève cwand èles montint ènn'émont
d'égliche, fini les tchasses di lin.ne, les cisses di soye

naturelle sont al grande mode come les solés à hôte talons. Les djones
 fées si f'est coper les dj'vès à la "mistinguète" ou à la "gargone"
 on lèzi fait des croles à tchôd fier (an trante cwate c'est des per-
 manantes): eles si metèt à fôumer l'cigarette, sins e'catchi. Les-omes
 abandonnèt l'chapal boule po des cis d'feute, on p'tit tîmps des cis
 di strin o l'esté, les djambes di leu pantalon doblèt d'lardjeur, les
 guetons d'pèce et les cols classés sont tapés ozès clicotes; vé 30
 les djones ach'tèt des-impèrmeables cirés, des culotes rolf, s'plakèt
 l'tièsse di brillantine; les gamins lachèt les pantalons à tape-cou,
 les vandrins, les gros solés ferrés po n'arriver azès s'meles di cawout-
 chou, à diâle les galoches et les stotchétai!

A costé di tot çou qui gn'a d'bon et d'bai dins tos ces cand'jéints,
 il arrive des maléurs, l'n'sipârgnèt persone, mins toûm'rant puss' dins
 certaines familles; vo'né-ci on cas ou deds; an 25, les deus frés Otto
 plêrdet leu fême, à kèkes djours d'intervâle, les a'la veuts, çakun avou
 èt pitits-èfants; po d'tîmps, après li gros bâtimint da Georges broûle;
 pus tard, c'est mon Delseume à St Rok, mon Wilmoite à St-Anne, mon Phi-
 lippart qui ont l'feu; deds p'tits gamins s'noyèt; doze grandes djones
 cwârds, cwate di l'mîme mahon, morèt d'one maladie d'langueur, sins
 r'mèdes possible, après aveur trin.né des mwès à long. Ote tourmint
 à partir di 38 cwand on z-étind l'feu Hitler et qu'on mobilise ut
 djours, puis po d'bon li 25 d'aodas' 39; one centin.ne di djones gali-
 ards (pus d'vint mariés) sont rihoukés dzoe les drapôs; li dich di
 may 40, c'est l'guère, les-al'mande à co on còp sont riv'nous, dih-ut
 djours, des mwès, des-an.nées d'angoche; cwate sôdârs sont toûs à
 front, one ewassantîn.ne sont prizonières et onk di zels l'lat s'vie;
 kèkes mahons d'St-Rok sont distruites; li pais ère dure vint-ans .

Pinçée: Les-an.nées noveles apwrtèt avou zèles balcòp d'agrémints
 mins les classes qu'ènne vont ènn' èpwartèt ossu brâmint.

On z-a dit qu'on f'reut bin l'tour di l'comune su deus-eures,
i f'areut aveür one bone alon.ne et des bones djambes; sayans di l'
fé à nos't-âche. V'nant di tchapèle di Sint-Rok di d'ou qu'on veüt
lon et à pò près tot-Houfliche, lèyans à gòche l'eclos da mochon
d'mon Liza; il-est bin cloture d'tatour, one mahïre à ralonge à mi-
tan, des poyes, one gate, deus motons, des moches à lame, des poumis,
des neuris, des celifis, des blyokis, des gurzalis et on corti vola
d'que fé vikoter deus djins. Des portondes warbires marquet l'voye
ozès crèsses. Volà les purmilès mahons; figure di vrai bordjeus,
fwart amistale, Justin èst div' nou marchand des cwate saisons:
rin.nes, fleurs d'avri, muguet, tchampions et faguenes; il-a tant
des cops r'monté l'tchèr qui n'ne tot ployi è deus, l'brave ome.
D'l'ôte costé Lisbeth et Batisse qui n'sorte pus waire tél'mint
pris à fé des volètes, des tchènas et des gayoles, one di ses spé-
cialités. Copans dreut su valée, volà Dédé qui r'sonne à Flipe di
St-Mard di l'guère di 1830, èt qu'ont veüt l'pòrtrait dins les
lives d'istwàres; i copine avou Poline et avou li p'tit Pière an-
trin d'rasater on parapwi. D'zeus l'gotroule, persone, li bassin
èst à setch; saluans Alfred li garchampète, i va ceder s'pèce
à onk di ses nèveux Josef. Pus bas des vies barakes di d'ou qu'des
rats metèt l'tièsse. Fou d'tans-an-tans; on raconte qu'on djour on
vwezin ènn'a dismoussi onk, tot vikant et l'a r'lächti; i parèt qu'
tot-on timps on n'a pus vèyou. Po l'pacht, sins r'louker ozès tcham-
bes à coucht des djins di l'route di Bastogne, nos v'la al grille
do corti da Henri Steinbak; on l'veüt grèter dins les plinsaires
d'yèrbes, d'fleurs à r'piquer et d' rózis d'totes les coleurs.
A costé, l'jandarmèrie avou s'prison o fond di l'cour; on n'i vint
cwand i fat bin, portant c'èst des omes d'adrett qui f'set leu mestî
sins kèrt li p'tite bièsse; leu bon comandant Gustlain mine èt

ekipe avou adrèssée; damadje, qu'à part lu, i n'dimoret nin lontins,
 sovint i vont pus lon à case des scoles po leus-èfants; kékes noms:
 Body, Dassy, Coupleur, Lebeau, Grandry. Passans out'; à pô près tos les
 djours, li droguisse, mossieu Bernard, vint fe si p'tit toue o tchèr
 do juje; su l'banc dzos l'térin d'tenis, i s'rapwèze on pô po sofler
 ce li-a d'jà sti al purmile mèsse; dzos s'crawée calote on n'li
 veit qu'les-ûs, et co catchis po dri ses bérrikes, tel'mint qu'il-est
 ratifié dins one ladje échèrpe di neure lin.ne; vrai droguisse, i
 fait tote si bin des boteyes po l'tosse; des cataplames, ou di
 l' crache po les broûleures; i n'è r'va sovint avou on busket d'sa.
 vadjes fléus ou d'lebes qui li convièt. Ascochans l'basse debor-
 dant des royâs; su l'route, cwate gamins ènè vont wårder leus
 gattes dins les ramblés di l'voye qui pwate leu nom; les pus
 grands ont l'tchèna o brèss, i fat rapwårter di l'forée po l'land'
 min à matin et po sognî les robetes. Pus bas, Leyon Dislaire si so-
 rie à s'lo, c'est lu qui fait totes les nut' à tram po z-èsprinde
 li feu di l'machine et r'låver les-ôtoûs. Là, Eugin.ne, sorloume
 jamaye, rintère des bwès po l'for da s'bal frè Wilmotte; Eugin.ne
 est bin k'nochon pace que r'pougne les djins qui s'sont fait do
 ma, sins r'mèdes, i n'è r'vont chapes; les djours d'fôres, si sûr,
 Marie Cobru, vind, à mitan pris, les tates à souk ou al crimme qui li
 d'moret après les carès. OI rôdje, Henri Wathelet adjustéye on fier
 tins qu'Chåle Gérardin tchèje one bèrwète di dinrées à miner mon
 sés clyants; an face, li pus vi ome d'Houfalièche, Nonard Gatez, as-
 poyi su s'cane, zune come tofer, on-air di rin. Tote seule ol gros-
 se mahon Chofrey, Louwisa Marchal; d'aveur étindou djåzer d'méd'cine
 èle dene vol' ti des conseyes à des malådes, lezi rik'mande di beu-
 re do té; à s'mwårt, li bâtimint d'vint ôberje di djônèsses; tot l'
 èste des holandès i v'nèt an vélo, i d'moret on djour ou deus, ènn'
 è vont pus lon. Dri l'kiyosse, mon Marie Billy; èle vind des tchapais
 des calotes, des canes; ut-djh djours d'avant l'Sint Nicolai, les-
 èfants i v'nèt tchûst cou qui pinsèt d'mander à leu grand Sint;

c'est l'odeur, les-odes botiques di jouets ont les minimes visites.
 D'l'ôte costé, il monnait des sôdards wârdé par deds canons al'mands;
 an 31 ceci ont sti miné d'vant l'ôtel di l'Ourthe, à minme tîmps
 qu'on tîyou, on n'se d'dja poqwé: leus-anclyns propriétaires l'è-ont
 r'pris an 41. Su l'costé, l'ortelinat po one cwinzin. ne d'éfants,
 aclevés par deds seurs; des noms: seur Lucie fait l'cuhine, les Gros-
 covradjes et nouriche on pourçât, les-ôtes, les seurs Hélène, Marthe,
 Aurélie, Ildéfonse, Tarcistius, Marie-Hélène, cwate di zèles tînet école.
 One teme toune dins totes les mahons: èle prie les djins à l'êter.
 mint d'on mwârt d'avâ l'samin-ne. Dischindans l'martchî: o grand fosse
 il pâdje Kassea ènn'a véyou brâmint qu'avint hâsse et l'v'nt s'dilla-
 cht, al vol', cwand l'ansine n'èst nin à hop' bin sûr! Voilà l'ospice
 Wilmoite, avou ses èpès mours, lodjant todis cwinze -saze pansional-
 res; des brâves seurs s'occupet d'zèls; seur Mathias, Nathalie (l'
 cwizinière qu'a s'figure encadrée d'one gamète à tutus), Nonore (
 l'èye sogne et moude deds vatches, Dodore et les mèyes ou l'grand Mortece
 les mine oi pature à molin Lemaire); il pus vie, sone-t-l', seur Conza-
 gue, l'infirmière di l'mahon, (èle va osu fou po médji des playes
 vocl-voilà; à tot-èdre on l'trouve là po z-alier èssév, il on mwârt);
 cécales ont bin gâgné l'paradis. Nos v'la devant les écoles; al ré-
 création, les treus maîsses et porminet ozès cours, jusqu'à l'rémise
 do corbillard et di l'pompe à brès des volontaires de Fed; mossieu
 Lekeu rote à mitan des-ôtes, Prature et Dauline. Matile Lejeune èter-
 tint tot l'bazâr, copinant d'tans-an-tans avou Joséf Gaddicheus, ècrè-
 faire ètincieu, èrvilabe, ou bin avou Jean Hérlin, l'gréff do tribunal,
 et p'tit fox à ses pids. Passans l'voeye: ol Rodje, Monnon et s'rti
 Joséf, marcotèt su on grilladje, cwand l'n'sont nin à r'èder one twi-
 te kéke part: al vèsprée, leus camarâdes s'rassonnèt ètod d'l'èclume,
 metèt on franc ou deus; po on d'mê litte; l'n'rouvlyèt nin d'l'v'nt
 il djou d'one nwèce ou d'one fîesse qu'on z-a salué à còps d'fusik.
 Leyans à dreute il p'tit fosse et l'rouwale addé mon TchodgréLamy

po prinde li classe d'an face djondant mon Toussaint. La, l' soyerie,
 sés mongals d'bwès et d'plantches; alans jusqu'à l'brèssine, d'v' nou
 dépôt d'bwès di l'Roche; dins one partie, Joséf Otto sale et refoume
 des djambons qui sintet et bon qui, one nut', il-ont afaire des voléurs;
 nin contents d'ga il ont sti osu hape des cûrs mon Chréostome Lè-
 maire. Ah, les vrais djambons d'Ardène, l'n'sont nin seul'mint afaire
 des botchs, l'gn'a des-ôtes qu'ênne f'êt : Roclore Thomas, Louis
 Dubru, Joséf Kathurin, il-ont osu leus pratiques, lon et ladjé .
 R'montans: après l'pont, d'nant on còp d'û su les tan'ries, leus covées
 à l'abandon, que dandji po les-étants ; Dins on bâtimint vûde, Fernand
 Dielaire a monte des machines à bwès; fâte d'avéur mètou sés lunètes
 an trèys l's'a fait ébwargnt par on nok tchèset fod di l'raboteûse.
 Alans vé l'cour di l'abèye; dzos les cortis, il-est bon di r'louker
 d'ou qu'on met sés pids, des djins pressés n'ont nin sti pus lon po
 l'èye tourner l'culote. Et co one tan'rie et on molin à schaces do
 mayeur todis à l'ovradje. Soléans nosse calote d'vant l'vie aite et
 l'égliche. D'l'ôte costé l'arcade, on gros mongal d'v'is fière raitind
 d'èye miner su on wagon do tram à minme tîmps qu'on tas d'cllicotes
 cmand Lucyin èn'n'ère assez. Po l'voye di messe alans r'z-è d'vant l'
 cruc'ris et l'basse vie; à l'entrée, an face di mon Guèrite, tapans nos-
 us, come les tourisses il f'êt, su les treus pus-anclyins d'moradjes
 d'Houtaliche, vûdes dipus lontins, mours à colombadjes montés inte des
 bwès, à mwèrti d'tère et di strin. A deus pas, l'brèssine Norbart Bier-
 mez; l'gn'a des-an-nées qu'èle a l'èye ouv' mins èle est co èkripée
 d'batchs, di twiyôs d'kèvede, d'tonais. Cent mètes pus lon, mon Kathurin;
 si n'toune nin des bwès, Arsène Gatez monte des machines po l'camp-
 gne, sovint d'one novèle sorte fait-à-fait qu'on z-avance avou l'pro-
 grès: razètes, d'zayeneûses, rustais, stracuses. A costé, l'botike da Jane
 Delande, on p'tit bazar d'ou qu'on z-achète po fôumer, po magni, des

brimborions po les-étrangers; c'est l'ère qu'a vîndou les purtilles
à k'minc' mint il glêce vînéve à tram, dins on satch; après d'mon
Cartiaux qu'ont ach'té one machine po n'ê ré.Passe moastieu Moÿin,
Dodu court après po il baji l'min et il froter les soles avou s'
calote, s'manire di il monstrex qu'il-e seu, d'avœur one pèce po il
d'mê cwariet qu'Julie n'a plou il payt. Pus lon, Cèzar et Filine
sont assis su on chame d'vant l'uch': l'ome, bwagne come st fême,
est tot splyt, portant il-est co fossoyieur et, à minme tîmps, l'raye
à pires, distope one arin. ne por-cl por-la; rin ni l'disgosteyé, one
ou deus grandes gotes li f'rant l'pus d'bin possible. Al posse; onk
à onk, les facteurs, rintret, des cis à pid, des ôtes en velo: des noms:
Louis Collette (di l'tournée d'Achoure, todis à pid) Baitus, Adam,
Grandry, les Léonard: associans les percepteurs Postal (pwis Lefeu-
ne), les employés des guchets et do téléphone, cict d'jode avou
des fiches chake cöp qu'on li d'mande on numero ou qu'il e dène
onk: à l'ocazion, c'est Louwize Guelbe qui pwate les depaiches. Deus
mots éco su les admistracions: les contributions (Boden, Goosse, Col-
lette, Minet), li cadasse (Jacoby), l'arrestremant (Goffin, Faltse,
Jean Garez): ces burde-la amînet des djins et l'et aler l'comarce,
Vant-r-à-tère, on tchin, avou on tchêsse cawe, aroutèle al valée do
Grand fosse, passe come one flêche d'vant des tourlisses èvêres d'
vêye çà, on laid djed qu'on veût d'tans-an-tans. A pid di l' Tchêra-
voÿe dimedre Marie d'mon l'chayted, pitite vie fême asmatique, vint
d'avœur il malêdr di plède st frê Julie qui vikève avou l'èye: l's'a
toute an toçmant d'ju do teût d'mon Gérardin; des gamins vont l'ré asso-
ti an li tapant des bwetes vides d'vant l'uch', çou qui l'énèrve;
èle sorte dih cöps su l'sq, lance des possons d'âiwe, j'esticule: si
coûté d'alou-ne qu'èle n'a podt pus, èle st sève mon des wèzins;
d'jodr et et nut, o s'fôtêdye po drl l'fignesse, èle se tot çou qui
s'passe o l'andret, kînoche tot l'monde, les bons et les mawas costés
(1) (qu'ont on revolvair)

des familles; elle va o l'église on cōp par an, à Pâques, todts mousel
al mode di d'vant catorze; on l'ritrouvret motte o s'fôtouye, ll tâte
qu'on li aveut apwarte po l'p'tite r'esse est d'morée su l'tève;
sins jama's sorti kominé k'nocheve t-éle tot l'monde ? Pove Marie !
Tourna's vé l'gare; les deus muléts d'mon Massa sont là les pates o
l'ave; on dit qu-ga l'zt fait plède ll feut d'leus pids, poqwé nln,
après gon qu'Edouward ènn'a fait galoper onk, come on cow-boy, sèmant
l'sogne à moumans su s'passadje. Là pus lon, l'artisse pinte Mōrice
Micha a planté st tch'valét, à p'tits cōps d'pingat, ll-achève on
tavalat d'l'ospice. Ll djérin tram vint d'monter su Borcy; ll chér
Joséf Deville, vl djōne ome édurt, mouasse fou di s'ouré an r'lévant
s'pantalon, va mon Albatr Hâlet, come tos les djours, l' rescontrer des
âbtusés et beure deus gotes di vant d'aler rassèrer sès poyes. Su l'
voye do Molin, Lalie do bârbi, one djin qui fait des novtln. nes po
les-étants qu'ont l'five-lin. ne, djâze avou Louis Pierret, on tchêna
o l'min, po z'aler o s'cortt après djournée l'int. Route di l'gare
madame Degauguier r'vint dins s'tilbury, èle est su ham' di vinde
st bale mahon à on notaire. On-ôte l'eme ossu voyadje an BUGBY:
madame Grommersch, di l'Ermitadje, po v'nt à messe tos les dimegnes.
Jule Simon atèle st bidet poum'le, s'ère bin vite ll djérin cōp ca
l'pinse ach'ter one oto, gon qu'l'reut pus vite po k'miner les touris-
ses à Hérou ! Ad'dé mon Doné, on tayeû d'pires Loumé Dossogne, s'a
'vou instaler voct po fé des monumints, l'd'meurét-l'ontins ? (1)
Passans out'. Po dri s'vitrine, Armand Delrande, ll loupe su l'la,
rèmanche on rêvèye tins qu'Ninle tcharèteye avou one wèzine. Montans
l'bwés des mon. nes; ll vl garchampète Lamy cōpe les dj'vès d'on gamin;
l'd'vint vl po fé les bâbes, ossu laire - l'bin vite ll pièce à onk
di sès nèveux ; l'd'meuré co si vrais barbous avâ là. A costé, ol
Fôdje, Adofe Kaskin et st apurdice Fortunat Pinson, s'apretét à cōper
l'cawe d'on polin, loyl et strindou o trava; po nln sèye tot spité d'
(1) et n'est nln lu qui taly're l'pire dressie an face, an 1938, al mē-

song alans - e , pöve blässe ; Deus mots avou Filomine ne et Céline
do Cruc'ris: eles tînet one botike di tapis et d'colours, di froüma-
djes di Halve et ,o l'ivier di sorêts, di gwé ahéssat les djins d'Mont
et d'Vevermeu-Tournaes les talons: montans Sinté-Anne: Sérarine et
s' bacale Marie apretet leus banstais d'cayotes di souks, d'anizètes,
di bwes d'régolisse, di totes sortes di tchikes qu'èles frant vînde
dimin su l'fore; leu meyeute djournée, disse-t-èles, c'est l'öt se-
tambe al tchapèle di Forêt. Josef Guérens, dit l'Ye-Ye come si mouman
l' Loumève cwand il-esteut p'tit, est assis su l'mourai do corti; lu
tods pressé, prend on momint d'timps po nos djazer: il-a stérvi lon-
tins mon des riches à Paris et n'a jamais plou rouvy cou qu'il-
aveut sti veye là : Il Guilloitine cöpat l'tiässe à on criminel ;
suans Joser, si gatte et ses deus tchets jusqu'à tchestal Stinbak;
cicli vint d'kandji d'propriétaire; ni dit-on nin qu'c'est Odon Wal-
rand, div'nou fwart ritche avou ses cigarètes, qu'l'a ach'té po n'a
fé cadö d'hwace à s'fré Armand, ça va l'cöp, on tchestal et one cinse.
I fât bin rid'schinde. Ortanse, Harri et Ogusse et d'pétrognet,
Ogusse areut-l co rintre so ? à pretins, c'est ad'dé zels qu'fât
v'ni po z-aveur des belès rin.nes, des grosses come on n'trouve none
part, l'n'v'let nin dire d'ou qui vont les-apict, tchässe wârdée !
D'avant d'rînter, montans su les vis tchêstais; d'g pld di l'creus
r' Loukans co on p'tit cöp Houfaiçhe, l'vrai Houfaiçhe, tél qu'il
est o nosse mémwâre: ses vies mahons, ses rouwales, nos parints,
et tos les bordjêds qu'on k'noche. Et dire qu' n'fâre qu'kêkes
minutes po tot ravadjî, touer deus cents djins, vies et djônes, à nom
di l'liberté. Insi s'achève one petite rivue d'Houfaiçhe; on pin-
sere moultwet " c'esteut bin come ça, mins on z-âreut co plou mète
ôte tchwé " ; c'est vrai, fâlève t-i djâzer des manires des-omes qu'
gostint trop vol'iti do péket ou d'afaires di c'janre là ?
Neni, li vérité n'est nin todis bone à dire !!

Walon d'Houfalleche

ont dja parètous, do minme ôteur :

1 Djâzans walon.

2 Des tchik et des tchak.

qu'on pout r'cûre an payant, al posse,

160 francs à C.C.P. n° 000078.13.13.75

da Marcel Léonard

72, rue Gustave Thiriar,

4000 Liège (tél: 041.52.61.21)